

До
Членовете на научното жури,
утвърдено със заповед РД-38-64/23.01.2018 година
на Ректора на СУ "Св. Климент Охридски"

СТАНОВИЩЕ

от доц. д.н. Живко Иванов Драганов относно дисертационния труд на Илина Нурелдин Амер, със заглавие „CONCEPTUAL DIFFERENCES BETWEEN THE ANGLO-SAXON AND CONTINENTAL LEGAL SYSTEMS AND THEIR IMPACT ON TRANSLATING ENGLISH LEGAL TEXTS AND LEGAL TERMINOLOGY”, представен за присъждане на образователната и научна степен “доктор” по професионално направление 2.1. “Филология” (Германски езици – лексикология на английския език).

Уважаеми членове на научното жури,

Представям на Вашето внимание становището си относно качествата и достойнствата на труда на Илина Амер, със заглавие „CONCEPTUAL DIFFERENCES BETWEEN THE ANGLO-SAXON AND CONTINENTAL LEGAL SYSTEMS AND THEIR IMPACT ON TRANSLATING ENGLISH LEGAL TEXTS AND LEGAL TERMINOLOGY”.

I. Информация за дисертанта

Илина Амер е завършила магистърска програма по специалност “Английски филология” в „Св. Св. Кирил и Методий“ през 1997 година. В периода 1993 – 2000 година тя работи като преводач, офис мениджър и учител по английски език. През 2000 година Илина Амер постъпва като асистент в катедра “Западни езици” на ФКНФ на СУ “Св. Климент Охридски”, която длъжност заема и до днес. Като преподавател тя води занятията по английски език в специалностите “Международни отхощения” и “Право”.

II. Обща характеристика на дисертационния труд

Дисертационният труд е в обем от 201 страници. Изложението е разделено в две части – аналитична част и речник на правните термини. Използваната научна литература

включва 55 заглавия на английски език и 6 заглавия на български език. Приложени са текстове на съдебни решения, които са предмет на изследване в труда. Първата част се състои от шест раздела: 1. "Тема, цели и задачи", 2. "Избор на текстове и източници", 3. "Теоретична основа и методи на анализ", 4. "Анализ", 5. "Методологично изследване и резултати", и 6. "Изводи и заключения".

III. Научни и научно-приложни приноси и достойнства на дисертационния труд

Трудът притежава множество достойнства, научни и научно - приложни приноси. По-значимите от тях могат да се обобщят както следва.

1. Дисертацията представлява научна новост в българската езиковедска и правна литература. У нас все още липсва самостоятелно монографично научно изследване на проблемите на юридическия английски език.

2. Трудът представлява интердисциплинарно изследване, което има значение за развитието не само на филологическата, но и на правната наука.

3. Боравенето с правната терминология в своята цялост е на много добро ниво, независимо че авторът няма юридическо образование. Езикът е ясен и разбираем, без това да пречи на академичния стил на писане. Опитът на автора като преводач му е позволил да открие и да изследва значимите, не само от научна, но и от практическа гледна точка проблеми на юридическия английски език.

4. Приложената от автора методология е подходяща, за да бъдат постигнати целите на изследването. Откроява се използваният подход за проверка на методологията в реална среда, чрез тестване на резултатите от аналитичната част и речника, в обучението на студенти от специалност "Право" и студенти в магистърската специалност "Превод".

5. Като принос следва да се отбележи сравнителното изследване на правни институти от англо-саксонската и от българската правна система. То несъмнено ще допринесе за развитието на юридическия английски.

6. Важен принос на труда е, че дисертанката е успяла да определи някои основни различия между двете правни системи, които пораждаят затруднения при превода и използването на правните понятия, които принадлежат към едната система, за нужди, свързани с прилагането на норми от другата правна система. Направените задълбочени съпоставки на правни институти от двете различни правни системи позволява да се определят най-точните понятия при превода.

7. Съставеният речник несъмнено ще бъде от полза за преводачите на юридически текстове от и на английски език и за практикуващите у нас юристи, които ползват английски език и следва да се отбележи като самостоятелен принос на труда.

8. Не на последно по значение място, важно достойнство на дисертацията е, че в хода на изследването се проследява възникването и развитието на правните институти, както и етимологията на различни правни термини, което е не само полезно, но и необходимо, за да може да се изясни всяко изследвано правно явление.

IV. Критични бележки и препоръки към автора

Без от това да се засягат съществено достойнствата на представения дисертационен труд и с оглед евентуалното му публикуване, към автора могат да бъдат отправени и някои критични бележки и препоръки.

1. При съпоставката на правните системи са допуснати неточности, които се дължат най-вече на липсата на юридическо образование на автора, но следва да бъдат отстранени. На няколко места в труда се посочва, че деликтът и тръстът са правни отрасли, което разкрива непознаване на значението на понятието “отрасъл”, както и на структурата и системата на правото. Необходимо е да се отстранят неточностите в представената на стр.41 сравнителна таблица. Таблицата причислява конституционните съдилища към съдебната система, което е невярно, също така непълно и неправилно представя действието на съдебните решения. В цялост тази таблица засяга само отделни елементи на двете групи правни системи, а сравненията са твърде общи и не особено прецизни и могат да създадат грешни представи.

2. На отделни места изложението е схематично и може да се препоръча на автора да го развие. Някои от направените изводи се повтарят.

3. Заглавието на т. 4.7. не разкрива правилно съдържанието, доколкото там не се разглеждат общи различия на езика, а най-вече смисловите различия на думите от двете правни системи.

4. На места авторът не е проучил достатъчно задълбочено възприетите у нас правни понятия. Например, на стр. 64 - 65, не се отчита, че “бенефициер” и “фидуциар” се използват във вътрешното ни право.

5. Препоръчвам да се разшири т.4.3., като се изясни основната разлика между англо-саксонско и континентално право във връзка с формирането на структурата и подредбата на нормите от обективното право. Това е необходимо, защото непознаването на тези различия може да доведе до неправилно използване на понятията при превода.

Направените по-горе критични бележки не засягат съществено достойнствата на труда и не променят положителното ми впечатление.

V. Заключение

Дисертационният труд „CONCEPTUAL DIFFERENCES BETWEEN THE ANGLO-SAXON AND CONTINENTAL LEGAL SYSTEMS AND THEIR IMPACT ON TRANSLATING ENGLISH LEGAL TEXTS AND LEGAL TERMINOLOGY” представлява оригинално научно изследване, с множество достойнства и приноси за развитието на науката и практиката, което следва да получи положителна оценка. Тудът отговаря на изискванията на ЗРАСПБ и на Правилника за прилагането му, за получаване на образователната и научна степен „доктор”.

С оглед изложеното предлагам на научното жури да вземе решение за присъждане на Илина Нурелдин Амер образователната и научна степен „доктор” по професионално направление 2.1. “Филология” (Германски езици – лексикология на английския език).

25.03.2018

Член на научното жури:

.....
доц. д.н. Живко Драганов